

Collazione

I, 1 v.1	K: De chanter ne me puis tenir Mt: De chanter ne me puis tenir O: De chanter ne me puis tenir S: De chanter ne me puis tenir T: De chanter ne me puis tenir ?V: De chanter ne me puis tenir X: De chanter ne me puis tenir
I, 2 v.2	K: de la tres bele esperitaus, Mt: de la tres bele esperitaus, O: de la tres bele esperitaul, S: de la tres bele esperitaus, T: de la tres belle esperitaus, V: de la tres bele esperetiaux, X: de la tres bele esperitaus,
I, 3 v.3	K: que riens du mont ne puet servir Mt: cui rien du mont ne puet servir O: cui riens dou mont ne puet servir S: cui riensel mont ne puet servir T: ke riens dou mont ne puet servir V: que rienz du mont ne puet servir X: que riens dou mont ne puet servir
I, 4 v.4	K: qui ja viengne honte ne max; Mt: cui ja viegne honte ne max; O: cui ja voingne honte nemal; S: que ja vaigne honte ne maus; T: cui ja viegne honte ne maus; V: qui ja viegne honte maux; -1 X: qui ja veigne honte ne maus;
I, 5 v.5	K: que li Rois celestiax, Mt: que li Rois celestiaux, O: que li Rois celestiaux, S: car li Rois celestiaus, T: ke li Rois celestiaus, V: que li Rois celestiaux, ?X: que li Rois celestiaus,
I, 6 v.6	K: qui en li daigna venir, Mt: qui en li daigna venir, O: qui en li doingna venir, S: ? qui en li daigna venir, T: qui en li dagna venir, V: qui en li degna venir, X: qui en li deigna venir,

I, 7 v.7	<p>K: ne porroit mie sousfrir Mt: ne porroit mie sosfrir O: ne porroit mie sosfrir S: ne porroit mie soffrir T: ne porroit mie soffrir V: ne porroit mie soffrir X: ne porroit mie soufrir</p>
I, 8 v.8	<p>K: qui la sert q?il ne fust saus. Mt: qui la sert qui ne fust saus. O: qui la sert qu?il ne fust saux. S: qui la sert qu?il ne fust saus. T: qui la sert qu?il ne fust saus. V: qui la sert qu?il ne fust saus. X: qui la sert qu?il ne fust saus.</p>
II, 1 v.9	<p>K: Quant Dex tant la vout obeïr, Mt: Quant Dex tant la volt obeïr, O: Quant Dex tant lavost obeïr, S: Quant Diex tant la volt tant obeïr, +1 T: Quant Diex tant li vautobeïr[1], ?V: Quant Diex tant la vot obeïr, X: Quant Dieu tant la vot obeïr,</p>
II, 2 v.10	<p>K: qu'il n?estoit muables ne faus, Mt: qui n?estoit muables ne faus, O: qui n?estoit muables ne faux, S: qui n?estoit muables ne faus, T: qui n?estoit muables ne faus, V: qui n?estoit muables ne faux, X: qui n?estoit muables ne faus,</p>
II, 3 v.11	<p>K: bien nos i devons dont tenir, Mt: bien nos i devonstuit tenir, O: bien nos i devons donc tenir, S: bien nos i devons dont tenir, T: bien nous i devons dont tenir, V: bien nous i devons dont tenir, X: bien nos i devons donc tenir,</p>
II, 4 v.12	<p>K: Dame roïne naturax! Mt: Dame reïne naturaux! O: Dame royne naturaux! S: douce royne naturaus! T: Dame roïne naturaus! V: Dame reyne naturaux! X: Dame royne naturaus!</p>
II, 5 v.13	<p>K: Cil qui vous sera feax Mt: Cil qui vos sera feiaus O: Cil qui vossert est feaux S: Cil qui vos sera feaus T: Cil ki vous sera feaus V: Cil qui vous sera faaux X: Cil qui vers vos sera faus</p>

II, 6 v.14	<p>K: vous lisavroiz bien merir; Mt: vos li savrez bien merir; O: vos li savrez bien merir; S: vos li savrez bien merir; T: vous li savres bien merir; V: vous li savrez bien merir; X: vos lisavrois bien merir;</p>
II, 7 v.15	<p>K: devant vos porra venir Mt: devant vos porra venir O: devant vos porra venir S: devant vos porra venir T: devant vous porra uenir V: devant vous pourra venir X: devant vous pora venir</p>
II, 8 v.16	<p>K: plus clers qu?estoile jornax. Mt: plus clers qu?estoile jornax. O: plus clers qu?estoile jornaux. S: plus clers qu?estoile jornaus. T: plus clers k?estoile jornaus. V: plus clers qu?estoile jornaux. X: plus clers qu?estoile jornaus.</p>
III, 1 v.17	<p>K: Vostre biauté, quisi resplent, Mt: Vostregrant biautez, quisi resplant, +1 O: Vostre beautez, quisi resplant, S: Vostregrant biautez, qui resplent, T: Vostre beauté, quisi resplent, V: Vostre biauté, qui resplent, -1 X: Vostre biauté, quisiresplent[2],</p>
III, 2 v.18	<p>K: fet tout le monde resclarcir. Mt: fet tot le monde resclarcir. O: fait tout le monde resclarcir. S: fait tout lemontesclarcir -1 T: fait tout le monde resclarcir. V: fet tout le monde resclarcir. X: fait tout le monde resclarcir.</p>
III, 3 v.19	<p>K: Par vous vint Dex entre la gent Mt: Par vosvient Dex entresa gent O: Par vos vint Dex entre la gent S: T: Pour vous vint Diex entre la gent V: Par vous vint Diex entre la gent X: Por vos vint Dex entre la gent</p>
III, 4 v.20	<p>K: en terre pour la mort sousfrir Mt: en terre por la mort sosfrir O: en terre por la mort sosfrir S: T: en terre pour la mort soffrir V: en terre pour la mort soffrir X: en terre por la mort souffrir</p>

III, 5 v.21	<p>K: et a l?Anemi tolir MT: et a l?Enemi tolir O: et a l?Enemi tolir S: et a l?Annemi tolir T: et a l?Anemi tolir V: et a l?Anemi tolir X: et a l?Enemi tolir</p>
III, 6 v.22	<p>K: nos et geter de torment. Mt: nos et giter de torment. O: nos et giter de torment. S: nos et giter de torment. T: nous et gieter de torment. V: nous et giter de torment. X: nos et geter de torment.</p>
III, 7 v.23	<p>K: Par vous avons vengement Mt: Par vos avons vengement O: Por vos avons vengement S: Par vosavrons vangement T: Par vous avons vengement V: Par vous avons vengement X: Par vos avons vengement</p>
III, 8 v.24	<p>K: et par vous devons garir. Mt: et par vos devons garir. O: et par vos devons garir. S: et par vosserons garni. T: et par vous devons garir. V: et par vous devons guerir. X: et par vos devons garir.</p>
IV, 1 v.25	<p>K: David le sout premierement Mt: David le sot premierement O: David le sot premierement S: David le sot premierement T: David le sot premierement V: David le sot premierement X: David le sot premierement</p>
IV, 2 v.26	<p>K: que de li deviez oissir, Mt: que de li deviez issir, O: que de lui deviez issir, S: que de li deviezissir[3]*, T: ke de li devies issir, V: que de li deviez issir, X: que de lui deviez oissir,</p>
IV, 3 v.27	<p>K: quant il parla si hautement Mt: quant il parla si hautement O: quant il parla si hautement S: quant il parla si hautement T: quant il parla si hautement V: quant il pallapremierement X: quant il parla si hautement</p>

IV, 4 v.28	<p>K: par la bouche du Saint Espir. Mt: par la bouche dou Saint Espir. O: par la bouche dou Saint Espir. S: de la bouche dou Saint Espir. T: par la bouce dou Saint Espir. V: par la bouche du Saint Espir. X: de la bouche dou saintmartir.</p>
IV, 5 v.29	<p>K: Vous n?estes mie a florir, Mt: Vosn?i estes mie a florir, O: Vos n?estes mie a florir, S: Vos n?esties mie a florir, T: Vous n?estes mie a florir, V: Vous n?estes mie a fleurir, X: Vos n?estez mie a florir,</p>
IV, 6 v.30	<p>K: ainz avez flor si poissant: Mt: ainz avez flor si puissant: O: ainz avezla flour si poissant: +1 S: ainz aviez flor si puissant: T: ains aves flors si poissant: V: ainz avez flour si puissant: X: ainz aves flor si puissant:</p>
IV, 7 v.31	<p>K: c'est Dex qui onques ne ment Mt: c'est Dex qui onques ne ment O: ce est Dex qui onques ne ment S: c?est Dieu qui onques ne menti T: c'est Diex ki onques ne mant V: c?est Diex qui onques ne ment X: c?est Dex qui onques ne ment</p>
IV, 8 v.32	<p>K: et par tout fet son plesir. Mt: et par tot fet son plaisir. O: etqui par tout fait son plesir. +1 S: et par tout fait son plaisir. T: et par tot fait som plaisir. V: et par tout fet son plesir. X: et par tout fait son plaisir.</p>
V, 1 v.33	<p>K: Dame, plaine de grant bonté, Mt: Dame, plaine de grant bonté, O: Dame, ploinne de grant bonté, S: Dame, plainne de grant bonté, T: Dame, plaine de grant bonté, V: Dame, plaine de grantbonté[4], X: Dame, plaine de grant bonté,</p>
V, 2 v.34	<p>K: de cortoisie et de pitié, Mt: de cortoisie et de pitié, O: de cortoisie et de pitié, S: de courtoisie et de pité, T: de cortoisie et de pitié, V: de cortoisie et de pitié, X: de cortoisie et de pitié,</p>

V, 3 v.35	<p>K: par vous est touzralumez -1 Mt: par vos est toz renluminé O: par vos estralumez -2 S: par vos est touz ranluminez T: par vous est tousralumes -1 V: et par vous est touzralumez X: par vos est touz renluminez</p>
V, 4 v.36	<p>K: li mondes, nés li renoié. Mt: li mondez, neis li renoié. O: li mondes et neis li renoié. +1 S: li mondes, nés li renoiez. T: li mondes, nis li renoié. V: li mondes, més li renoié. X: li mondes, nés li renoié.</p>
V, 5 v.37	<p>K: Quant il seront ravoié Mt: Quant il seront ravoié O: Quant il seront ravoié S: Quant il seront ravoié T: Quant il seront ravoié V: Quant il seront ravoié X: Quant il seront ravoié</p>
V, 6 v.38	<p>K: et crerront que Dex soit nez, Mt: et crieront que Dex soit nez, O: et croiront que Dex soit nez, S: et croiront que Diex soit nez, T: et kerront ke Diex soit nes, V: et croiront que Diex soit nes, X: et creront que Diex soit nez,</p>
V, 7 v.39	<p>K: seront sauf, bien le savez. Mt: seront sauf, bien le savez. O: seront sauf, bien le savez. S: seront sauf, bien le savez. T: seront sauf, bien le saves. V: seront sauf, bien le savez. X: seront il sauf, bien le saves. +1</p>
V, 8 v.40	<p>K: Dame, aiez de nos pitié! Mt: Dame, aiez de nouz pitié! O: S: Dame, aiez de nos pitié! T: Dame, aies de nous pitié! V: Dame, aiez de moi pitié! X: Dame, aiez de nos pitié!</p>
VI, 1 v.41	<p>K: M: Douce dame, or vos pri je O: Douce dame, or vos pri je S: Douce dame, or vos pri je T: Douce dame, or vous prigie V: Douce dame, or vous pri je X: Douce dame, or vos pri je</p>

VI , 2 v.42	<p>K: Mt: merci, que me desfendez O: merci, que me desfendez S: merci, que me deffendez T: merci, ke me deffendes V: merci, que me deffendez X: merci, que me desfendez</p>
VI , 3 v.43	<p>K: Mt: que je ne soie dampnez O: que je ne soie dampnez S: que je ne soie dampnez T: ke je ne soie dampnes V: que je ne soie dampnez. X: que je ne soie dampnes</p>
VI , 4 v.46	<p>K: Mt: ne perduz par mon pechié! O: ne perduz par mon pechié! S: ne perduz par mon pechié! T: ne perdus par monpechié[5]! V: X: ne perdus par mon pechié!</p>

- letto 607 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-366>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3450#_ftn1
- [2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3454#_ftn1
- [3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3451#_ftn1
- [4] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3452#_ftn1
- [5] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3450#_ftn2